

Bibliographie « éveil à la diversité linguistique »

Ouvrages

- Les langues du monde au quotidien, coordonné par Martine Kervran, Sceren CDDP (pour chacun des cycles 1, 2 et 3) **disponibles à l'emprunt dans les circonscriptions**
- Langage et cultures du monde en maternelle, RETZ
- Je chante dans la langue de mon voisin de G. Schneider (enfance et musique)
- Albums-CD de Didier Jeunesse (les petits cousins, les plus belles comptines)
- le livre qui parlait toutes les langues, Alain Serres et Frédéric Sochard (20 langues sur CD).
- Utiliser des albums : voir la bibliographie détaillée de Montréal, avec des liens pour exploiter les albums. Très complet.
- Idées d'activités : proposer des activités de lecture, de découverte de documents écrits authentiques (programme télé, affiches, plaquettes touristiques, journaux, publicités, prospectus de voyage, emballages, fiches horaires, ...) dans des langues que les élèves n'apprennent pas.

Sites Internet

- <http://www.elodil.com> (canadien) : nombreuses activités et supports directement utilisables (la fleur des langues, activités de phonologie comme « Ninon la Guenon », ...)
- Eole : <http://eole.irdp.ch/eoleenligne/bienvenue.html> (activité autour du doudou perdu en plusieurs langues, ...)
- <http://primlangues.education.fr/>
- <http://ww2.ac-poitiers.fr/ia17-pedagogie/spip.php?rubrique167>
- <http://ww2.ac-poitiers.fr/ia16-pedagogie/spip.php?article970> (Lien vers une séance O, pour présenter l'éveil à la diversité linguistique, avec fichiers audio)
- <http://www.famillelanguescultures.org/pages/ressources-pour-une-education-a-la-diversite-linguistique-et-culturelle.html>
- <http://demonssaumonde.free.fr/> : chansons du monde, Frère Jacques multilingue (69 versions, 45 sont enregistrées)
- <http://www.mamalisa.com/?t=hubfh> (banque de chansons et comptines du monde entier que l'on peut trier par langue, par pays, par fête, par type ...). Les fichiers son et les partitions sont disponibles pour nombre d'entre elles
- Pour en savoir plus sur l'éveil aux langues : <http://plurilingues.e-monsite.com> (inscription gratuite) et www.edilic.org (référence au programme Evlang)
- <http://www.conte-moi.net/> : contes de la francophonie, en français et dans les langues du pays
- <http://www.lesite.tv>, collection « Montre-moi ton école » (vidéos complètes payantes mais visionnage d'extraits gratuits). Certaines des vidéos sont accessibles sur youtube
- Sur EDUSCOL : <http://eduscol.education.fr/cid46536/les-demarches-d-eveil-a-la-diversite-linguistique-et-culturelle-dans-l-enseignement-primaire.html>
- <http://www.iletaitunehistoire.com/> : en français, mais d'origine de pays différents
- <http://www.dunelanguealautre.org/> (Association DULALA = d'une langue à l'autre, l'association peut se déplacer)
- Site de la ville de Genève qui propose de l'éveil aux langues : albums édités avec Didapage : écoutables et visionnables. Le même album est dans plusieurs langues. Ecoute possible page par page.
- L'histoire de l'âne de Nasrudin Hodja : Traductions "audios" de l'histoire dans 20 langues différentes, téléchargements gratuits : http://sfl2.prod.lamp.cnrs.fr/jeux-lgidf/histoire_ane/
- <https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/accueil-casnav/> : nombreux albums de littérature de jeunesse traduits et racontés dans différentes langues (téléchargeables)